

# 2009

2009-07-08

Andrew Cunningham  
Vicnet  
State Library of Victoria

## [HARARI HARFI]

Summary of character requirements across the Latin, revised Ethiopic and revised Arabic orthographies for Modern Harari

© State Library of Victoria and the Australian Saay Harari Association 2009

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Non-Commercial-Share Alike 2.5 Australia License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.5/au/> or send a letter to Creative Commons, 171 Second Street, Suite 300, San Francisco, California 94105, USA.

The keyboard layouts and orthography mappings were developed by Vicnet, a division of the State Library of Victoria as part of the Open Road project's Language enablement initiative. These resources were developed for the Australian Saay Harari Association.

This manual was developed by [Vicnet](#), a division of the [State Library of Victoria](#) as part of the [Open Road](#) project's Language enablement initiative.

# INTRODUCTION

Modern Harari is the language of the Harari people of Ethiopia. The old Harari language was written using the Arabic script. When Harar became part of Abyssinia, the Ethiopian (Geez) script was introduced for Modern Harari.

Within Australia, Harari children are taught the Harari language using the Latin script. The existing Ethiopic and Arabic orthographies cannot represent all the sounds in the Harari language. Revisions to the Ethiopic and Arabic orthographies have been discussed in Ethiopia and Australia.

This document will outline character repertoire requirements for the Latin orthography and the revised Ethiopic and Arabic orthographies.

## LATIN ORTHOGRAPHY – LÂTIN HARFI

a â à b c ch d dh ð e ê f

g gh gn h ħ i î j k kh l m

n o ô p q r s sh ś t ï u

û v w x xh y z zh ź

A Â Ã B C Ch D Dh ð E Ê F

G Gh Gn H Ĥ I Î J K Kh L M

N O Ô P Q R S Sh Ś T Ì U

Û V W X Xh Y Z Zh Ź

Long vowels: â, ê, î, ô, û

Letter's required for English words: p, v

Letters required for Arabic words: dh, ð, ħ, gh, ś, ï, ź

## DIGRAPHS

The Harari Latin Alphabet has eight digraphs: ch, dh, gh, gn, kh, sh, xh, and xh. It is possible to have a double consonant. In the case of digraphs, only the initial letter is doubled, i.e. “dh” followed by “dh” is written as “ddh” (ወወ - ፍፍ).

## THE CHARACTER ’

The character ’:

- 1) indicates that the preceding consonant is an isolated consonant rather than part of a digraph, e.g. hêg’na (ከግን, ርገን - replace) , i.e. g’n is “g + n” rather than “gn”.
- 2) distinguishes between a double digraph and a consonant followed by digraph, mag’gna (መግግን, ገገን - throwing) i.e. g’gn is “g + gn” rather than “ggn”.
- 3) distinguishes between a consonant and an isolated vowel Gaz’i (ገዝኢ, ገዝ - God); or
- 4) following a vowel it indicates that the vowel is stressed ra’yi (ረእዩ, ረእዩ - idea) or usu’ (ኢሰሱ, ሰሱ - people).

## ORTHOGRAPHIC REVISION

In the existing orthography the character sequence “t’h” occurs relatively frequently. In order to simplify the use of the Latin orthography, the following changes were made:

Original orthography	Revised orthography
th	ti
t’h	th
tth	tti
t’th	tti

# ETHIOPIC ORTHOGRAPHY – SABAI HARFI

	a	u	i	â	e		o	ê	î	ô	û
h	ሀ	ሁ	ሂ	ሃ	ሄ	ህ	ሆ	ኀ	ኁ	ኂ	ኃ
l	ለ	ሉ	ሊ	ላ	ሌ	ል	ሎ	ሴ	ሷ	ሸ	ሻ
h	ሐ	ሑ	ሒ	ሓ	ሔ	ሕ	ሐ	ሴ	ሷ	ሸ	ሻ
m	መ	ሙ	ሚ	ማ	ሜ	ም	ሞ	ሜ	ሚ	ሞ	ሙ
t	ሠ	ሡ	ሢ	ሣ	ሤ	ሥ	ሦ	ሢ	ሣ	ሦ	ሡ
r	ረ	ሩ	ሪ	ራ	ሬ	ር	ሮ	ሪ	ራ	ሮ	ሩ
s	ሰ	ሱ	ሲ	ሳ	ሴ	ስ	ሶ	ሲ	ሷ	ሸ	ሻ
sh	ሸ	ሹ	ሺ	ሻ	ሼ	ሽ	ሾ	ሺ	ሻ	ሾ	ሹ
q	ቀ	ቁ	ቂ	ቃ	ቄ	ቅ	ቆ	ቂ	ቃ	ቆ	ቁ
b	በ	ቡ	ቢ	ባ	ቤ	ብ	ቦ	ቢ	ባ	ቦ	ቡ
t	ተ	ቱ	ቲ	ታ	ቴ	ት	ቶ	ቲ	ታ	ቶ	ቱ
ch	ቸ	ቹ	ቺ	ቻ	ቼ	ች	ቾ	ቺ	ቻ	ቾ	ቹ
gh	ኀ	ኁ	ኂ	ኃ	ኄ	ኅ	ኆ	ኂ	ኃ	ኆ	ኁ
n	ነ	ኑ	ኒ	ና	ኔ	ን	ኖ	ኒ	ና	ኖ	ኑ
gn	ኘ	ኙ	ኚ	ኛ	ኜ	ኝ	ኞ	ኚ	ኛ	ኞ	ኙ
	አ	ሁ	ሊ	ላ	ሌ	እ	ለ	ሴ	ሷ	ሸ	ሻ
k	ከ	ኩ	ኪ	ካ	ኬ	ክ	ኮ	ኪ	ካ	ኮ	ኩ
kh	ኸ	ኹ	ኺ	ኻ	ኼ	ኽ	ኾ	ኺ	ኻ	ኾ	ኹ

	a	u	i	â	e		o
w	ወ	ዉ	ዊ	ዋ	ዌ	ው	ዎ
â	ዐ	ዑ	ዒ	ዓ	ዔ	ዕ	ዖ
z	ዘ	ዙ	ዚ	ዛ	ዞ	ዟ	ዠ
zh	ዡ	ዢ	ዣ	ዤ	ዥ	ዦ	ዧ
dh	የ	ዩ	ዪ	ያ	ዬ	ደ	ደ
y	የ	ዩ	ዪ	ያ	ዬ	ይ	ዮ
d	ደ	ድ	ዶ	ዳ	ዴ	ድ	ዶ
xh	ደ	ድ	ዶ	ዳ	ዴ	ድ	ዶ
j	ጃ	ጄ	ጅ	ጆ	ጇ	ገ	ገ
g	ገ	ጉ	ጊ	ጋ	ጌ	ግ	ገ
x	ጠ	ጡ	ጢ	ጣ	ጤ	ጥ	ጦ
c	ጨ	ጨ	ጨ	ጨ	ጨ	ጨ	ጨ
ḍ	ደ	ድ	ዶ	ዳ	ዴ	ድ	ዶ
ṣ	ደ	ድ	ዶ	ዳ	ዴ	ድ	ዶ
f	ፈ	ፋ	ፊ	ፋ	ፊ	ፋ	ፊ
p	ፐ	ፑ	ፒ	ፓ	ፔ	ፕ	ፖ
v	ቨ	ቩ	ቪ	ቫ	ቬ	ቭ	ቮ
ẓ	ዝ	ዞ	ዟ	ዠ	ዡ	ዢ	ዣ

ê	î	ô	û
ዊ	ዋ	ዘ	ዙ
ዒ	ዓ	ዔ	ዕ
ዚ	ዛ	ዞ	ዟ
ዣ	ዤ	ዥ	ዦ
ዪ	ያ	ዬ	ደ
ዩ	ዩ	ዪ	ያ
ዴ	ዴ	ድ	ዶ
ዴ	ዴ	ድ	ዶ
ጅ	ጆ	ጇ	ገ
ጊ	ጋ	ጌ	ግ
ጢ	ጣ	ጤ	ጥ
ጨ	ጨ	ጨ	ጨ
ደ	ድ	ዶ	ዳ
ደ	ድ	ዶ	ዳ
ፊ	ፋ	ፊ	ፋ
ፐ	ፑ	ፒ	ፓ
ቪ	ቫ	ቬ	ቭ
ዝ	ዞ	ዟ	ዠ

## STRESSED VOWELS

ጸ added to end of vowel

## ORTHOGRAPHIC REVISION

- kh (ክ) and gh (ገ) originally represented as ኸ
- z (ዝ) and dh (ዕ) originally represented as ዠ
- x (ኧ) and xh (ከ) originally both represented as ኧ
- Long-i (፲) and long-o (፴) were represented by adding ዩ (y) after the character
- Long-o (፴) and long-u (፷) were represented by adding ው (w) after the character



# ARABIC ORTHOGRAPHY – ARABI HARFI

## CONSONANTS

	Isolated	Code point
ā	ع	U+0639
b	ب	U+0628
c	ظ	U+069F
ch	پ	U+069B
d	د	U+062F
dh	ذ	U+0630
ḏ	ض	U+0636
f	ف	U+0641
g	چ	U+0758
gh	غ	U+063A
gn	ن	U+06B9
h	ح	U+062D
ḥ	ه	U+0647
j	ج	U+062C
k	ك	U+0643
kh	خ	U+062E

	Isolated	Code point
l	ل	U+0644
m	م	U+0645
n	ن	U+0646
p	پ	U+067E
q	ق	U+0642
r	ر	U+0631
s	س	U+0633
sh	ش	U+0634
ṣ	ص	U+0635
t	ت	U+062A
ṭ	ث	U+062B
v	ف	U+06A4
w	و	U+0648
x	ط	U+0637
xh	ك	U+06AC
y	ي	U+064A

	Isolated	Code point
z	ز	U+0632
zh	ژ	U+0698

	Isolated	Code point
ẓ	ظ	U+0638

## DEPENDANT VOWELS

Use the letter ب as a base character for the dependant vowels.

Vowel	Short	Long	Short stressed	Long stressed
a	بَ	بَا	بًا	بَاءَ
e	بِ	بِي	بِي	بِيَّ
i	بِ	بِي	بِي	بِيَّ
o	بَ	بَو	بَو	بَوَّ
u	بُ	بُو	بُو	بُوَّ

## INDEPENDENT VOWELS

Vowel	Short	Long	Short stressed	Long stressed
<b>a</b>	اَ	اِ	اُ	اِ
<b>e</b>	اِ	اِي	اِي	اِي
<b>i</b>	اِ	اِي	اِي	اِي
<b>o</b>	اِ	اُو	اُو	اُو
<b>u</b>	اِ	اُو	اُو	اُو

## ORTHOGRAPHIC REVISION

- E originally represented by Kasra
- O originally represented by Damma
- C (ظ) originally represented as ظ
- Ch (پس) originally represented as ش
- Gn (ن) not represented
- P (پ) originally represented as ب
- V (ف) not represented
- Xh (ك) originally represented as ط
- Zh (ز) originally represented as ز